

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
PROGRAMME
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा
दिसंबर, 2011

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद :
तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं पाँच** का संक्षिप्त उत्तर दीजिए :
- (a) मलयालम के व्यंजनों का परिचय देते हुए हिन्दी के व्यंजनों के साथ उनकी तुलना कीजिए। 5x5=25
- (b) मलयालम और हिन्दी में प्रयुक्त पाँच संस्कृत शब्द लिखिए तथा दोनों भाषाओं में उनके अर्थ बताइए।
- (c) कृष्ण कथा पर आधारित मलयालम और हिन्दी की पाँच काव्यकृतियों का उल्लेख कीजिए।
- (d) भारतीय सांस्कृतिक एकता को महाकवि बल्लत्तोल की देन स्पष्ट कीजिए।
- (e) मोहिनियाट्टम का संक्षेप में परिचय दीजिए।
- (f) मलयालम से हिन्दी में अनूदित पाँच प्रमुख काव्यकृतियों का परिचय दीजिए।
- (g) केरल के मंदिरों के मुख्य उत्सव और मेलों का परिचय प्रस्तुत कीजिए।

2. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए :

5

- | | |
|------------------|---------------|
| (a) കത്തിടപാടുകൾ | (b) വിവർത്തകൻ |
| (c) കതക് | (d) ചുൽ |
| (e) പയറ് | (f) കടലമാവ് |
| (g) ചക്ക | (h) ഉറുമ്പ് |
| (i) മരുമകൾ | (j) മൂടൽ മഞ്ഞ |
| (k) പനി | (l) നെല്ലിക്ക |
| (m) പത്രാധിപർ | (n) അപ്പുപ്പൻ |

अथवा

निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

- | | |
|------------|------------|
| (a) आलू | (b) चारपाई |
| (c) आयकर | (d) गधा |
| (e) मछली | (f) धनिया |
| (g) पतवार | (h) खजूर |
| (i) चाँदी | (j) धोबी |
| (k) खाँसी | (l) बकाया |
| (m) आरक्षण | (n) नाक |

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5
- ഗംഗാനദി ഹിമാലയത്തിൽ നിന്ന് ഒഴുകുന്നു.
 - നിങ്ങൾ ഒരിക്കലും കള്ളം പറയരുത്.
 - കേരളത്തിൽ ധാരാളം മഴ പെയ്യുന്നു.
 - ഞങ്ങൾ കോട്ടയത്ത് പോയില്ല.
 - ദിവസവും രാത്രിയിൽ പാൽ കുടിക്കണമെന്ന് അമ്മമ്മ പറഞ്ഞു.
 - ഞങ്ങൾ രണ്ടു മാസമായി ജർമൻ പഠിക്കുന്നു.
 - അച്ഛൻ എപ്പോൾ വരും?
4. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5
- गांधीजी ने विश्वशांति के लिए प्रयत्न किया।
 - मेरा भाई छुट्टी लेकर गाँव गया है।
 - तिरुवितांकूर के महाराजा स्वाति तिरुनाल ने ब्रजभाषा के कई पदों की रचना की थी।
 - भारत जैसे विशाल देश में एक संपर्क भाषा का होना अनिवार्य है।
 - गरीबों की सहायता के लिए सरकार ने कई योजनाएँ बनायी हैं।
 - कल मेरे भाई की शादी है।
 - केरल के प्राकृतिक सौन्दर्य की तुलना सिर्फ कश्मीर से की जा सकती है।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10
- കണ്ണിലെ കരട്.
 - പല്ലു കടിക്കുക.
 - താളത്തിനൊത്തു തുള്ളുക.
 - സ്വന്തം കാലിൽ നിൽക്കുക.
 - വിളക്കിൻ ചുവട്ടിൽ ഇരുട്ടോ ?
 - വിതച്ചത് കൊയ്യും.
 - മുറ്റത്തെ മല്ലയ്ക്കു മണമില്ല.
 - പുത്തനച്ചി പുരപ്പുറം തൂക്കും.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10
- താനാ മാരനാ
 - സീര ഖപാനാ
 - മു്ഹ് മേ് പാനി അനാ
 - ഈബ നികാലനാ
 - അബ പള്ളതാഈ ഹോത ക്യാ ജബ ചിറ്റിയാ ചുഗ റാई ഖേത
 - തകദീര കാ ലിഖാ മേതെ നഹീ മിടതാ।
 - ഈക പന്ത റോ കാജ।
 - ജലേ പര നമക ഞിടകനാ।

7. निम्नलिखित में से *किन्हीं दो* अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15x2=30

(a) ഗുരുദേവനും വിശ്വകവി രവീന്ദ്രനാഥ ടഗോറും ശിവഗിരിയിൽ വെച്ച് കണ്ടുമുട്ടിയിരുന്നു. ആ രംഗം ഒരു മഹാസംഭവമായിരുന്നു. ആ കവിശ്രേഷ്ഠൻ ഇങ്ങനെ രേഖപ്പെടുത്തുകയുണ്ടായി: 'ഞാൻ ലോകത്തിലെ വിവിധ ഭാഗങ്ങളിൽ സഞ്ചരിച്ചു വരികയാണ്. യാത്രാ മദ്ധ്യേ പല സിദ്ധന്മാരെയും മഹർഷിമാരെയും എനിക്ക് കാണാൻ ഭാഗ്യമുണ്ടായി. എന്നാൽ കേരളത്തിൽ ശ്രീ നാരായണഗുരുവിനേക്കാൾ ഉന്നതനോ അദ്ദേഹത്തിന് സമശീർഷനോ ആയ ഒരു മഹാത്മാവിനെയും എനിക്ക് കാണാൻ ഇടയായില്ല. ഗുരുവിന്റെ മുഖം ഒരിക്കലും എനിക്ക് മറക്കുവാൻ കഴിയുകയില്ല'.

(b) ഇതര ഭാഷകളിൽ നിന്നും ഉത്തമ കൃതികൾ സ്വീകരിക്കുവാൻ നമ്മുടെ വായനക്കാർ തയ്യാറാണ്. പക്ഷേ, ഭംഗിയായി തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ വിവർത്തകർ കുറവ്. ഉള്ളവരെത്തന്നെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുവാൻ

പ്രസാധകർ മുന്നോട്ടു വരുന്നുമില്ല. കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി, നാഷണൽ ബുക്ക്ട്രസ്റ്റ് എന്നീ സ്ഥാപനങ്ങൾ ഇക്കഴിഞ്ഞ ദശകങ്ങളിൽ ഏതാനും കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്തു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ആദർശനിഷ്ഠയുള്ള ചില പ്രസാധകരും ഈ രംഗത്ത് അല്പമൊക്കെ പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുണ്ട്. പക്ഷെ ഉയർന്ന മതിൽക്കെട്ടുകളെ തകർത്ത് ഭാഷാ സാഹിത്യങ്ങൾ തമ്മിൽ അനുസ്യൂത പ്രവാഹങ്ങൾ പുലർത്തുവാൻ ഈ സ്ഥാപനങ്ങൾക്കൊന്നും കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല.

- (c) നമുക്കെല്ലാവർക്കും സുപരിചിതമായ ഒരു പക്ഷിയാണ് മയിൽ. ഇന്ത്യയുടെ ദേശീയ പക്ഷിയാണത്. നാമൊരു മയിലിനെ കണ്ടിട്ടില്ലായിരിക്കാം. എന്നാൽ അതിന്റെ ഒരു ചിത്രമെങ്കിലും കണ്ടിട്ടുണ്ടാവും. നിറവും ഭംഗിയും ഒത്തു ചേർന്ന ഒരു പക്ഷിയാണ് മയിൽ. ജന്തുലോകം നിറപ്പകിട്ടാർന്നതാണ്. അതിലൊന്നു മാത്രമാണ് നമ്മുടെ ദേശീയ പക്ഷിയായ മയിൽ. ചില ജീവികൾക്ക് പ്രകാശം ഉല്പാദിപ്പിക്കുവാൻ കഴിയും.

മിന്നാമിനുങ്ങ് ഇതിനുദാഹരണമാണ്. ഇരുട്ടിത്തുടങ്ങുമ്പോൾ അതു തന്റെ പ്രകാശവലയത്തിന്റെ സഹായത്തോടെ പ്രകാശിക്കുന്നു. മറ്റു ജന്തുക്കൾ ഇവയെ ശല്യപ്പെടുത്തുമ്പോൾ പ്രകാശം അണയ്ക്കുവാൻ ഇവയ്ക്ക് കഴിയും.

(d)

ജീവിത സ്നേഹം

ജീവിത പ്രേമം വളർ-
 നീടുന്നു ദിനം തോറു-
 മീവിയം ജരയാലെ-
 ന്നോജസ്സു മങ്ങിടിലും,
 അന്തി പ്പൊൻ കിരണങ്ങൾ
 മാഞ്ഞു പോയിടും തോറും
 ചന്തമായ് ഞ്ഞളിയുന്ന
 വെൺ തിങ്കൾ കലേ പോലെ
 ഇന്നെന്നിക്നീ ഭൂമിയോ-
 ടുളവായിടും പ്രിയ-
 മിന്നലെ വരെ യുണ്ടാ-
 യിരുന്നോ, ശങ്കിപ്പു ഞാൻ.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से **किसी एक** का मलयालम में 10 अनुवाद कीजिए :

- (a) दक्षिण अफ्रीका में उन दिनों भारतीयों के साथ बड़ा बुरा व्यवहार किया जाता था। गाँधीजी का मन इस व्यवहार से विद्रोही हो उठा। अदालत में जब वह अपने केस की पैरवी करने गए, तो जज ने उनसे पगड़ी उतारने को कहा। उन्होंने इसे अपना अपमान समझा और बिना पगड़ी उतारे बाहर चले आए। यह घटना अखबारों में छपी। दक्षिण अफ्रीका के सब भारतीयों का ध्यान उनकी ओर खिंच गया। इसके कुछ दिनों बाद एक और घटना हो गई। वह रेलगाड़ी के प्रथम दर्जे के डिब्बे में यात्रा कर रहे थे। एक अंग्रेज ने आकर उनको उतारना चाहा। उन्होंने उसे टिकट दिखाया। अंग्रेज ने टिकट की परवाह किए बिना उन्हें धकेलकर नीचे उतार दिया।
- (b) मेरे भाई साहब मुझसे पाँच साल बड़े थे; लेकिन तीन दरजे आगे। उन्होंने भी उसी उम्र में पढ़ना शुरू किया था, जब मैंने शुरू किया, लेकिन तालीम जैसे महत्त्वपूर्ण मामले में वे जल्दबाजी से काम लेना पसंद न करते थे। इस भवन की बुनियाद खूब मजबूत डालना चाहते थे, जिसपर आलीशान महल बन सके। एक साल का काम दो साल में करते थे, कभी-कभी तीन साल भी लग जाते थे। बुनियाद ही पुख्ता न हो, तो मकान कैसे पायेदार बने! मैं छोटा था, वे बड़े थे। मेरी उम्र नौ साल की थी, वे चौदह साल के थे। उन्हें मेरी तबीह (तबियत) और निगरानी का पूरा और जन्मसिद्ध अधिकार था और मेरी शालीनता इसी में थी कि उनके हुक्म को कानून समझूँ।